

Корнилова Октябрина Степановна

ФРАНЦУЗСКАЯ ОРФОГРАФИЯ И СЛОЖНОСТИ В ОБУЧЕНИИ БИЛИНГВОВ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ

В статье показана работа с билингвами: обучение французской орфографии на конкретном доступном примере на французском открытом звуке [ʔ], который близок в произношении с якутским и русским звуками, но имеет разное написание. Задача – научить студентов освоить французскую орфографию, используя компьютер, и разные виды диктантов, и латинский язык.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/3-2/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 3 (33): в 2-х ч. Ч. II. С. 106-109. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

8. Кулаева Г. М. О формировании у учащихся ценностного отношения к русскому языку // Русский язык в школе. 2007. № 8. С. 3-8.
9. Леонтьева Н. С. Программа патриотического воспитания «Я и мое отечество» (начальная школа) // Завуч начальной школы. 2011. № 2. С. 43-56.
10. Луговинов В. И., Мешкова С. И. Проблемы воспитания патриотизма // Педагогика. 2008. № 7. С. 50-54.
11. Маслова Т. М. Патриотическое воспитание младших школьников в контексте национально-регионального компонента начального общего образования: автореф. дисс. ... к. пед. н. Хабаровск, 2007. 25 с.
12. Микрюков В. Ю. Патриотизм: к определению понятия // Воспитание школьников. 2007. № 5. С. 3-9.
13. Образовательная система «Школа 2100»: сборник программ / под науч. ред. А. А. Леонтьева. М.: Баласс; Изд. дом РАО, 2004. 528 с.
14. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / РАН, Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. М.: Азбуковник, 2004. 736 с.
15. Острикова Т. А. Дидактический материал как средство обучения // Вестник Хакасского государственного университета им. Н. Ф. Катанова. Серия «Языкознание». Абакан: Изд-во ХГУ им. Н. Ф. Катанова, 2000. Вып. 1. С. 144-152.
16. Патриотическое воспитание на уроках русского языка: сб. ст. из опыта учителей и методистов / сост. М. Т. Баранов. М.: Просвещение, 1985. 143 с.
17. Патриотическое воспитание школьников в учебном процессе: метод. пособие / сост. А. К. Быков, И. И. Мельниченко. М.: Сфера, 2007. 208 с.
18. Пахнова Т. М. Текст как основа создания на уроках русского языка развивающей речевой среды // Русский язык в школе. 2000. № 4. С. 3-7.
19. Сафронова Е. М., Попова Е. Н. Способы оценки качества патриотического воспитания подростков // Воспитание школьников. 2011. № 3. С. 30-34.
20. Сухомлинский В. А. Родина в сердце. М.: Педагогика, 2004. 142 с.
21. Федеральный государственный образовательный стандарт начального общего образования // Завуч начальной школы. 2011. № 1. С. 4-21.
22. Харламов И. Ф. Педагогика. М.: Высшая школа, 1990. 576 с.

PATRIOTIC EDUCATION AT JUNIOR SCHOOL IN OPERATION WITH TEXT DATA IN RUSSIAN LANGUAGE CLASSES

Kozlova Marina Mikhailovna
Kozlova Valeriya Nikolaevna
Khakas State University named after N. F. Katanov
kozlovavn@mail.ru

The article is devoted to the problem of textual teaching material usage for the purpose of patriotic education at junior school in the Russian language classes. It's stated that the primary schoolchildren's perception of patriotic notions is possible in the unity of basic components formation: need-conative, cognitive-intellectual, emotionally-sensual, behavioral-willed and reflexively-estimating.

Key words and phrases: junior schoolchild; patriotic education; text material; Russian language class; comprehensive-target lines.

УДК 811.133.1:35

Педагогические науки

В статье показана работа с билингвами: обучение французской орфографии на конкретном доступном примере на французском открытом звуке [ε], который близок в произношении с якутским и русским звуками, но имеет разное написание. Задача – научить студентов освоить французскую орфографию, используя и компьютер, и разные виды диктантов, и латинский язык.

Ключевые слова и фразы: орфография; билингвы; иноструктурные языки; фонетический принцип; историческая орфография; иероглифическая орфография; диктант-транскрипция; диктант-перевод.

Корнилова Октябрина Степановна, к. филол. н.
Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова
oksanadm2006@mail.ru

ФРАНЦУЗСКАЯ ОРФОГРАФИЯ И СЛОЖНОСТИ В ОБУЧЕНИИ БИЛИНГВОВ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ[©]

В настоящее время расширяются международные деловые контакты России и Республики Саха (Якутия). Появилась необходимость обращаться к письменной речи в самых различных сферах, большую роль стала играть деловая и коммерческая переписка.

Студенты, окончившие Институт зарубежной филологии и регионоведения, должны научиться не только читать, переводить, говорить, чтобы быть понятыми носителями языка, но и писать на французском языке. Это значит, что они должны приобрести прочные орфографические навыки.

Население республики многонациональное. Контингент наших студентов – билингвы, как координативные, так и субординативные.

Обучение французскому языку ведется на русском языке (славянский язык). Большинство студентов – якуты: родной язык – якутский (тюркский язык), изучают французский язык (романский язык). Все эти языки иноструктурные.

«Орфография (от греч. *orthós* – «правильный» и *graphō* – «пишу»), или правописание, есть система правил, определяющих единообразие способов передачи речи на письме. Она выполняет по отношению к письму нормализующую функцию. Ее общественная значимость состоит в том, что единообразное написание, независимо от индивидуальных или диалектных особенностей произношения, обозначает пользование письменной речью, которая, несмотря на развитие в наше время аудиовизуальных средств коммуникации (радио, телевидение), играет первостепенную роль в общении людей на расстоянии» [1, с. 8].

Французская орфография является трудной в силу своей консервативности. В течение веков она почти не изменилась, а произношение изменилось. В результате создалось расхождение между произношением и написанием. Например, были трифтонги и дифтонги (*beaucoup* ‘много’, *auditoire* ‘аудитория’), произносились все конечные согласные.

Во французском языке один и тот же звук обозначается разными буквами и буквосочетаниями. В якутском языке как пишется, так и произносится. Буква соответствует звуку. Все буквы произносятся.

Для наглядности показываем, что французский звук «о» [o] закрытый, которого нет в якутском и русском языках, имеет разное написание: *au, eau, ô, é, oïon, os, osse, one, ome, ow, oa*.

Следует запомнить, что буквосочетание *au* пишется чаще в середине слова: *sauter* ‘прыгать’, *jaune* ‘желтый’, *gauche* ‘левый’. Буквосочетание *eau* пишется на конце слова: *le tableau* ‘картина’, *le chapeau* ‘шляпа’, *l’oiseau* ‘птица’. В начале слов пишется только *au*: *l’automne* ‘осень’, *aujourd’hui* ‘сегодня’, *l’aube* ‘рассвет’, *l’audace* ‘отвага’.

«Написание большего или меньшего количества слов в языках обычно не вызывает никаких сомнений, так как оно не расходится с произношением и с правилами графики: как говорится, так и пишется. Так, в русском языке орфография таких слов, как стол, бабушка, уборка, кукушка, стукнуть, юла, кую и т.п., написание всех данных слов, соответствующее их произношению, основано, как говорят, на фонетическом принципе, т.е. в сущности говоря, совпадает с одним из возможных (если их несколько) графических вариантов данного языка» [2, с. 118].

«Фонетический принцип заключается в том, что звук изображается буквой или сложной графемой (буквосочетанием), для которых это значение является основным. Например, в слове *mur* ‘стена’ все звуки обозначаются исходя из фонетического принципа. Однако ввиду наличия непронизосимых букв, диакритических знаков и других явлений возможности использования фонетического принципа во французском письме ограничены и уступают место фонетико-графическому» [Там же, с. 60].

«Один и тот же звук может изображаться по-разному во французском языке. Почему в каждом отдельном случае принято писать так, а не иначе – определяется историческими причинами: так писалось, а в большинстве случаев и говорилось в прежние времена. Это и называется исторической орфографией. Так пишется *au*, а не *o*, потому что это слово восходит к *a le > al*. Далее, пишется *jour*, а не *geour*, так как первый звук восходит к лат. *di* (игум), а не к лат. *g*. Однако много определяется не только исторически, но и этимологически. Так *petit* ‘маленький’ пишется с *t* на конце, так как в женском роде будет *petite* ‘маленькая’; в *sans* ‘без’, *dans* ‘в’ пишется *s*, так как слитные формы будут *–sâz, dâz*”; *bruit* ‘шум’ пишется с *t*, так как есть глагол *ébruiter* ‘оглашать’; в *piéd* ‘нога’ пишется *d*, так как слитная форма будет *–pjet*” (*piéd-à-terre* ‘временная квартира’); пишется *piéd* ‘нога’, а не *piét* по причинам ученой этимологии (лат. *pedem*); в *sabot* ‘деревянный башмак’ не пишется *au*, так как производный глагол будет *–sabote*”, а не *–sabo:te*” и т.д.» [4, с. 145].

«Эта на первый взгляд странная историческая и этимологическая орфография французского языка имеет, однако, свое некоторое внутреннее оправдание, ибо она перерастает в орфографию — «эроглифическую». Дело в том, что во французском языке имеется множество омонимов: так, слова *sain* ‘здоровый’, *saint* ‘святой’, *sein* ‘грудь’, *ceint* ‘окружает’, *cinq* ‘пять’ (слитная форма), *seing* ‘подпись’ – все произносятся одинаково *–sɛ*”; слова *sans* ‘без’, *sang* ‘кровь’, *cent* ‘сто’, (*tu*) *sens* ‘чувствуешь’, *sent* ‘чувствует’ произносятся *–sɑ̃*” и т.д. Таким образом, смысл в этих словах связан непосредственно с графическим знаком, как это имеем в иероглифах» [Там же, с. 145-146].

На начальном этапе обучения французскому языку можно использовать компьютер, работать с трудными орфограммами для запоминания графического облика слова. Студентам следует выучить правила, которые объяснял преподаватель. Нужно указать, что следует запоминать, заучивать исключения. Рекомендуется завести специальные тетради по орфографии.

Предлагаются упражнения.

Например, заполните пропуски в словах на звук [ɛ] открытый, который близок в якутском и русском языках.

ai	aî	è	ê	ei	et	ay
----	----	---	---	----	----	----

1. Le sal...re 2. L’...né 3. La t...te 4. Le p...gne 5. Cad... 6. La m...re 7. La r...son 8. L’or...ller 9. tr...s
10. Le m...tre 11. Pl...ne 12. La ch...vre 13. Vr...ment 14. Apr...s 15. Le pl...sir 16. La n...ge 17. Le tabour...
18. La sem...ne 19. Le portr... 20. La fen...tre 21. Le po...me 22. Tramw... 23. La fr...cheur 24. La p...sanne

Студенты по очереди выходят к доске и заполняют пропуски.

Задание (самоконтроль) заполнить пропуски

ê	ai	è	â	ei
---	----	---	---	----

1. *Angl...se* 2. *Fr...re* 3. *Elle f...t* 4. *L'él...ve* 5. *La f...te* 6. *La r...son* 7. *Derni...re* 8. *M...s* 9. *...tes* 10. *La f...ve* 11. *La r...ne* 12. *Pr...t* 13. *Expr...s* 14. *La ch...se* 15. *Peut...tre* 16. *Le souh...t* 17. *L'esp...re* 18. *Fr...che* 19. *Conn...ssez* 20. *B...ge*

Контроль (задание). Переведите следующие фразы и напишите в тетрадах.

1. Я люблю балет. 2. Моя старшая сестра любит бежевую куртку. 3. Эта женщина очень красивая. 4. В этой аудитории шестнадцать окон. 5. Он пишет поэмы. 6. Мы едем на конгресс. 7. Мы часто ходим в лес. 8. Наш старший брат живет на Дальнем Востоке. 9. Раймон не любит, когда идет снег, а я смотрю с удовольствием. 10. Он не платит за обед. 11. Это свежее яблоко. 12. Он рисует пейзажи. 13. Он ходит с большим трудом. 14. Мой отец родился в Нидерландах. 15. Он любит эту страну. 16. Этот рыболов крестьянин.

За это задание ставится оценка.

Задание на дом. Например, раздаются карточки с трудными орфограммами каждому студенту. Нужно придумать по 3 слова и написать на них предложения.

Для студентов, изучающих французский язык, составлена программа упражнений, самоконтроля, контроля усвоения следующих орфограмм: № 1 *ef, eds, rs, es, ai*; № 2 *o, au, eau, ome, one, otion*; № 3 *eu, oeu*; № 4 *-sion, -ssion, -tion, -xion*; № 5 *oir, oire*; № 6 *acc, acq*; № 7 *il, ill*; № 8 *eur, eure*; № 9 *ance, ence*; № 10 *am, an, em, en, ien, aon*.

На I курсе студенты изучают латинский язык, поэтому при объяснении правил нужно ссылаться на изучаемый латинский язык. Например, большое затруднение вызывает написание существительных женского рода с суффиксами *-ance, -ence*. Написание *-ance* или *-ence* зависит от латинского слова, к которому восходит данное французское слово: *constantia*>*constance* постоянство, *violencia*>*violence* сила, *exigentia*>*exigence* требовательность, *negligentia*>*negligence* небрежность.

Для усвоения написания инфинитива некоторых глаголов экскурс в латинский язык будет понятен. От этимологии с латинским глаголом III или II спряжения во французском глаголе зависит наличие *e* или отсутствие конечного *e*: *sufficere*>*suffire* быть достаточным, *videre*>*voir* видеть, *credere*>*croire* думать, *recipere*>*recevoir* получать.

Во французских словах (представляющих собой отглагольные существительные) всегда пишется *-ance*. Например: *suffire* быть достаточным – *suffisance* достаток, *venger* мстить – *vengeant* – *vengeance* месть.

Во французских существительных мужского рода затруднение вызывает суффикс *oire* и *oir*. В словах французского образования народный суффикс присоединяется в основном к глагольной основе *-oir*: *fumer* курить – *fumoir* курительная комната, *trotter* ходить – *trottoir* тротуар, в словах книжно-ученого образования присоединяется суффикс *-(at)oire*: *laboratoire* лаборатория, *observatoire* обсерватория, *conservatoire* консерватория.

Следует учесть, что в производных словах с префиксом *-ad* происходит ассимиляция с последующей согласной: *accrocher* вешать, *affamer* морить голодом, *aggraver* осложнять, *allonger* удлинять, *arrondir* округлять, *assourdir* оглушать, *atterrir* приземляться.

При обучении письму на французском языке, для усвоения некоторых особенностей орфографии, полезно делать экскурс в латинский язык.

На начальном этапе обучения можно рекомендовать проведение письменных работ. Внимание должно быть обращено на преодоление основных орфографических трудностей и привитие навыков практического применения.

Рекомендуются письменные работы подготовительного характера, такие как целевое описывание определенных наиболее трудных орфограмм, например, буквосочетания, буквы с диакритическими знаками соответствующие одному звуку: *à, â, ou, oi, ail, aille, as, ay, emm, enn, oe, ou, am, ao*, а также диктанты для усвоения написания отдельных слов и грамматических форм.

Орфографические диктанты, как зрительные, так и слуховые, проводятся в аудитории. Следует проводить иногда взаимопроверку этих диктантов самими студентами. При проверке зрительных диктантов диктант сверяется с печатным текстом.

Диктанты на определенные орфограммы, например: звук [k] – *c, ch, cqu, qu, k, ck*, могут быть на слова, на отдельные фразы или связный текст. Следует обратить внимание, что *c* и *qu* употребляются наиболее часто, где *c* стоит перед *a, o, u* и всеми согласными. Если нужно передать звук [k] *c* перед *e, i*, то вставляется между ними *u*: *cueillir* собирать. Удвоенное *cc* встречается на стыке приставки и корня *accompagner* сопровождать. *Qu* употребляется перед *e, i*: *expliquer* объяснять, *qui* кто и перед другими гласными: *quatre* четыре, *nous marquons* мы отмечаем.

Диктанты могут быть и объяснительные для предупреждения ошибок. Неподготовительный диктант является контролем усвоения студентами орфографических и грамматических правил.

На I курсе текст диктанта составляется на знакомом студентам лексическом и грамматическом материале. В диктанте не должно быть больше 3-5 слов, не знакомых студентам.

Преподаватель их пишет на доске, объясняет орфографию этих слов. Рекомендуется чаще проводить диктанты-транскрипции, фонетические диктовки. Этот диктант предлагается передать в традиционном написании (орфографическом) и ставится оценка.

На старших курсах можно проводить диктант-перевод для проверки орфографии усвоенной лексики. Читается русский текст, который студенты переводят сразу на французский язык.

В итоге студенты должны «...уметь выбирать адекватные вербальные и невербальные стратегии как необходимое условие достижения эффективности межкультурного общения; использовать возможности билингвальной подготовки для развития как собственно коммуникативных, так и профессионально-коммуникативных, информационных, академических и социальных умений» [3, с. 203].

Только усвоив французскую орфографию, можно писать грамотно и вести переписку с иностранцами (французами, бельгийцами).

Такова роль письма в коммуникативной деятельности.

Список литературы

1. Гак В. Г. Французская орфография. М.: Добросвет, 2005. 281 с.
2. Матусевич М. И. Введение в общую фонетику. М.: Учпедгиз, 1959. 139 с.
3. Филимонова М. С. Об одном из путей совершенствования билингвальной подготовки будущего специалиста в неязыковом вузе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 5 (23). Ч. 2. С. 202-205.
4. Щерба Л. В. Фонетика французского языка. М.: Иноиздат, 1953. 305 с.

FRENCH SPELLING AND DIFFICULTIES IN TEACHING FRENCH LANGUAGE TO BILINGUALS

Kornilova Oktyabrina Stepanovna, Ph. D. in Philology
M.K. Ammosov North-Eastern Federal University
oksanadm2006@mail.ru

The article describes the work with bilinguals: teaching the French spelling by a specific simple example in the French open sound [ɛ], which is similar in pronunciation with the Yakut and Russian sounds, but has different spelling. The task is to teach students to master the French spelling, using a computer and the different types of dictations, as well as the Latin language.

Key words and phrases: spelling; bilinguals; languages with another structure; phonetic principle; historical spelling; hieroglyphic spelling; dictation-transcription; dictation-translation.

УДК 81

Филологические науки

Исследуется функциональный аспект языковой категории экспрессивности, анализируется ее семантическая и формальная структура. Обосновывается возможность изучения экспрессивности в качестве функционально-семантической категории, определяются варианты экспрессивного значения, которые составляют семантическую доминанту данной категории. На материале анализа англоязычного романа Хелен Филдинг «Дневник Бриджит Джонс» конструируется функционально-семантическое поле грамматической экспрессивности языка и речи.

Ключевые слова и фразы: экспрессивность; функционально-семантическая категория; эмоциональная окраска; интенсивность; стилистическая окраска; образность; модальность; функционально-семантическое поле; ядро; периферия; эмоционально-экспрессивный синтаксис; стилистический синтаксис; эмоционально-экспрессивная морфология; стилистическая морфология.

Королева Екатерина Игоревна

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина
korolyova87@mail.ru

ОПЫТ ПОСТРОЕНИЯ ПОЛЕВОЙ МОДЕЛИ КАТЕГОРИИ ЭКСПРЕССИВНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ХЕЛЕН ФИЛДИНГ «ДНЕВНИК БРИДЖИТ ДЖОНС»)[©]

Экспрессивность языка можно отнести к тем категориям, которые частично формируют предметную область антропоцентрической парадигмы в языкознании, а именно к категориям интеллектуально-чувственного, отражающим человеческую субъективность в языке и имеющим когнитивно-оценочный характер.

Б. Тошович приводит одну из наиболее полных формулировок термина экспрессивность: «Это категория, (1) охватывающая гомогенные и гетерогенные связи формальных, семантических, функциональных и категориальных единиц, (2) отражающая и выражающая сознательное, целенаправленное, субъективное, эмоциональное и эстетизированное отношение А (отправителя, автора, говорящего) к В (получателю, реципиенту, собеседнику) или С (предмету, содержанию сообщения), (3) обладающая функцией воздействия и (4) служащая для подчеркивания, усиления, актуализации в процессе общения» [8, с. 9].